Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Egipcie: Przeciwko wojsku faraona Necho,\* króla egipskiego, które stało nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a które pobił Nebukadnesar, król Babilonu, w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo o Egipcie, skierowane przeciwko wojsku faraona Necho, króla Egiptu. Stanęło ono pod Karkemisz, nad rzeką Eufrat, i zostało pobite przez Nebukadnesara, króla Babilonu, w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciw Egiptowi, przeciw wojsku faraona Neko, króla Egiptu, które znajdowało się nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a które pobił Nabuchodonozor, król Babilonu, w czwartym roku Joakima, syna Jozjasza, króla Judy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko Egiptowi. Przeciwko wojsku Faraona Necha, króla Egipskiego, (które było nad rzeką Eufrates u Karchemis, które poraził Nabuchodonozor, król Babiloński) roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na Egipt, przeciw wojsku faraona Nechao, króla Egipskiego, który był nad rzeką Eufratesem w Charkamis, którego poraził Nabuchodonozor, król Babiloński, czwartego roku Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Egipcie, o wojsku faraona Neko, króla egipskiego, które się znajdowało nad rzeką Eufrat, w Karkemisz, a które pobił Nabuchodonozor, król babiloński, w czwartym roku [panowania] króla judzkiego, Jojakima, syna Jozjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Egipcie; przeciwko wojsku faraona Nechona, króla egipskiego, które stało nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a które pobił Nebukadnesar, król babiloński, w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Egipcie. Przeciwko wojsku faraona Neko, króla egipskiego, znajdującemu się nad rzeką Eufrat w Karkemisz, które to pokonał Nebukadnessar, król Babilonu, w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Egipcie. Przeciw wojsku faraona Necho, króla egipskiego, które stało nad rzeką Eufrat w Karkemisz, a które pokonał król babiloński Nabuchodonozor w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Egipcie, o wojsku faraona Neko, władcy Egiptu, które dotarło nad rzekę Eufrat pod Karkemisz, a które rozgromił Nebukadnezar, król Babilonii, w czwartym roku króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єгиптові проти сили Фараона Нехао царя Єгипту, який був при ріці Евфраті в Хархамісі, якого побив Навуходоносор цар Вавилону в четвертому році Йоакіма, царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Micraimie. O wojsku faraona Neka, króla Micraimu, które było nad rzeką Fratw Karkemisz i które czwartego roku Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, podbił Nabukadrecar, król Babelu: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W sprawie Egiptu, o wojsku faraona Necho, króla egipskiego, który się znalazł nad rzeką Eufrat pod Karkemisz, a którego Nebukadreccar, król Babilonu, pokonał w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy: |

1. 1) Necho : w Tg חגירא , czyli: chromy, נְכו (necho) prawdopodobnie ֹ odczytane jako נָכֶה (nache h), chromy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 605 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 23:29-34</x>; <x>140 35:20</x> [↑](#footnote-ref-4)